

ДА — 答

365 — 1985 — 2019

Игорь Бурдонов
伊戈尔·布尔东诺夫

Гу Юй
谷羽



Тао Юань-мин
陶淵明

Тао Цянь
陶潛

365 — 427

Тао Юань-мин
За вином. №5

悠然見南山 陶淵明詩意 庚申年 作于北京 永和



Каллиграфия
Хао Эрци
郝尔启

結廬在人境而無車馬喧問君何能
尔心遠地自偏採菊東籬下悠然見
南山山氣日夕佳飛鳥相與還此中
有真意欲辨已忘言

晋陶渊明饮酒其五
己亥春節郝爾啟書



結廬在人境而無車馬喧問
君何能尔心遠地自偏採菊
東籬下悠然見南山山氣日
夕佳飛鳥相與還此中有真
意欲辨已忘言

晋陶渊明饮酒其五
丁酉夏月郝爾啟書



Игорь Бурдонов: «Тао Юань-мин»

陶渊明

我在地铁车厢里阅读
一位中国诗人的诗集
两千年的时光犹如
一阵风，忽然消失。
村子里袅袅烟雾
穿过我的身体
流向未来的世纪
竟如此轻而易举……

1985年9月
2019, 1, 17 谷羽译



Игорь Бурдонов: «Визит Тао Юань-мина»



陶渊明来访

是的，并非离开世界！
我只是希望在这个世界上
我热爱和珍重的那些人依然活着。

陶渊明的田园难以抵达，
那里的土地早已荒草丛生。
尊贵的诗人，我想请您来这里，
来这蛮荒之地访问我们的京城。
或许，您不喜欢都市的喧嚣，
汽车隆隆，听不见楼梯的吱吱声。
您可以从菊花上揪一撮花瓣——
我把最好的酒为您斟满大酒盅。
举杯畅饮！哦，我们泪流满面！
然后我请您聆听最好的歌曲，
把您的诗歌高声吟诵。
哎，月亮西沉，转瞬就是黎明！
真舍不得您离开呀！
只留下孤独的我，萦绕的琴声……

Игорь Бурдонов: «Отклик друга» (из «Уральского цикла»)

朋友的回应

我长时间坐在山间小溪的岸边。
我想：大自然的寂静——
意味着很多声音尚未诞生。我想起了
最亲密的、已经离世的知己。

山上的松树——
山顶的风。
石头上的流水——
急促的说话声。
一切都像是
朋友对我的回应。

1986, 7

2019, 1, 19 谷羽译



Игорь Бурдонов: «Завидую только Тао»

唯独羡慕陶潜

何苦让我的声音
响亮赛过铜钟？
或者像敲击石鼓
又像雷声轰鸣？
我唯独羡慕陶潜，
饮酒长醉不醒，
轻声唱东篱菊花
追求内心平静。

1986年9月
2019, 1, 17



Игорь Бурдонов: Избавление от сомнений

四十不惑

“……四十不惑……”
孔夫子

对自己的重重疑惑并不在意——
过不了多久就会忘记。
有些事情眼瞅着逐渐消失，
而留下来的让我忧虑。

唯独一件事难以忘怀，
只有它让我感叹，令我不安：
岁月从身边飞逝，但每一天
我都会把那些菊花牢记心间。

那些菊花生长在东篱旁边，
令人敬重的陶潜在那里饮酒瞌睡。
无心过问时代更迭似水流年，
毫不怀疑他的名声将千载流传。

1986年10月
2019, 1, 17谷羽译



Игорь Бурдонов: «Подражание Тао Юань-мину»



陶渊明

在城市里无处躲避
炎热的太阳。
滚烫的石头
把空气烤得滚烫。
我渴望攀登
远方的雪山，
让纯净的瀑布
为我冲凉。
然而我怎么能
脱离国家的公职？
家里人口不多，
但需要我来供养。
做一个隐士
切断所有生活来源，
我缺乏那种力量——
妻子和儿子太可怜。
剩下的只有
羡慕那些勇敢的人，
他们不为这些琐事
烦恼或者忧伤。
阅读古代诗篇：
有时候觉得奇怪
莫非那时候的人
更自由更大胆？

1988, 6

2019, 2, 14谷羽译

Игорь Бурдонов: «Тао Ши»

石涛¹

苦瓜和尚在一本书里说道：
一笔画出时代特征叫做妙。

五柳树影落在一片青草。
东坡池塘芦苇摇晃喧闹。
恍惚看到，手持李花枝
路过的那个人名叫石涛？

1990年5月 10日

2019, 1, 22 谷羽译

¹ 石涛（1642—1708），清初画家，原姓朱，名若极，别号大涤子、苦瓜和尚等。



采菊東籬下悠然見南山
洪壽 因志齋畫於正康申元旦 抱石齋舍中 畫於崑山

Игорь Бурдонов: «Пример Тао Юань-мина»

尊陶渊明为师

住在南方的乡村
是我最初的心愿，
我认为诗人陶潜
是我最高的典范。
即便我在这一年
难以积攒很多钱，
为的是能去京城

不至于半途而返。
不过更多的时间
还得在家里度过，
需要在这里思考，
需要在这里劳作。
当早晨雾气迷蒙，
看太阳如何东升，
看那平静的水面
如何能容纳清风。

日常的繁忙劳碌
我可以稍加拖延，
而那些古代典籍，
要逐行细读钻研，
古时候曾经有人
痴迷于这些经典，
须穿越百年迷雾
才能够无声交谈。
我只有点遗憾：

当代的活人中间，
没有人跟我交流
我感到特别孤单。
原本奇妙的创作
无人来分享赞叹，
当思绪混沌纷乱
也无人排解忧烦。

1992年8月 利波甫卡
2019, 1, 21 谷羽译



Игорь Бурдонов: «Хризантема»

菊花

我想去东边的花圃，
摘采菊花一朵。
内心的声音告诉我：
“菊花早已凋谢。”

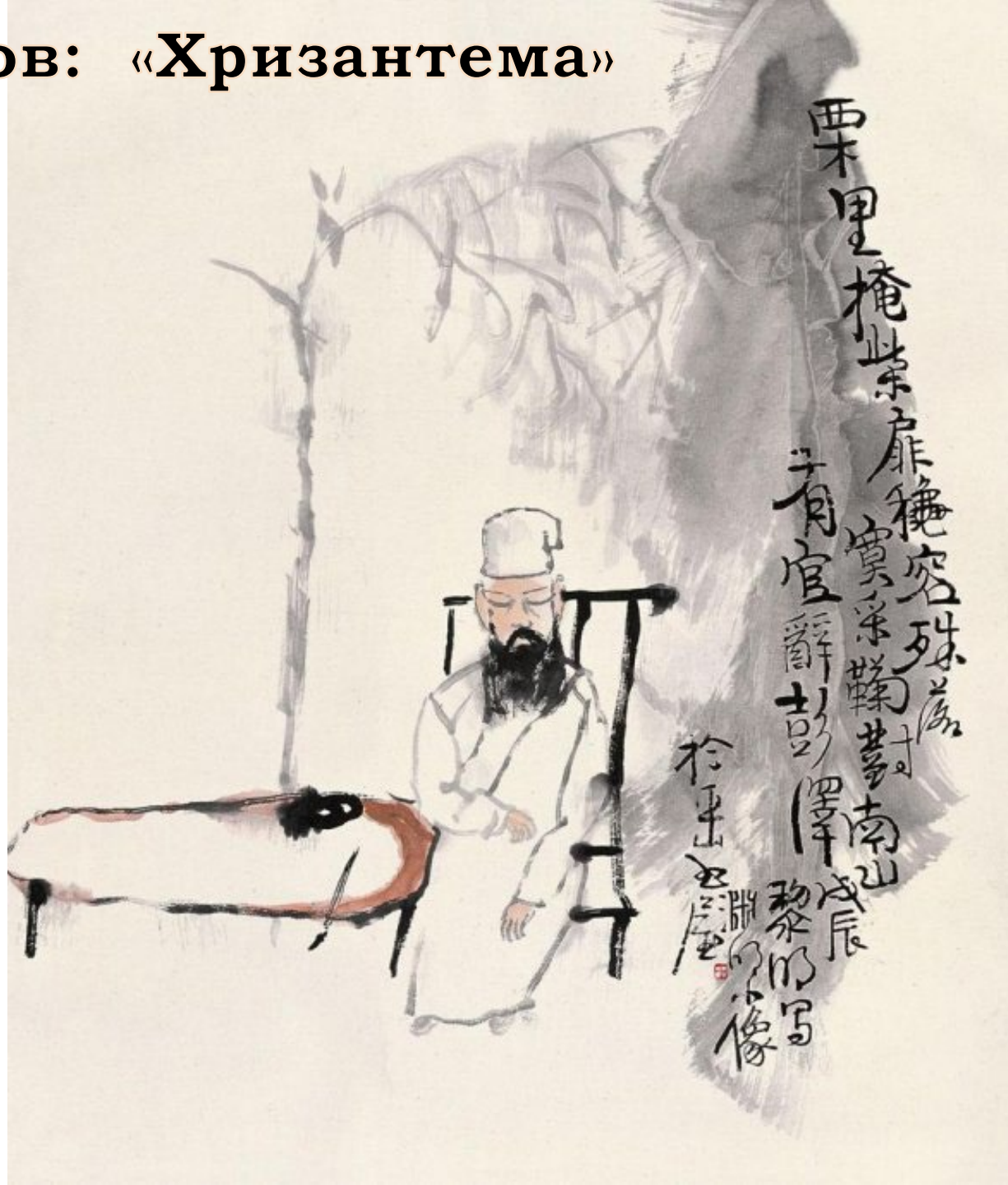
1998, 10, 2
2019, 2, 14 谷羽译

Сяо Сюэ (晓雪)

诗人杨文翰的笔名)

双行诗

陶潜的菊花开了一千六百年
至今香在人们的心上





Игорь Бурдонов: «Я не люблю гражданственных стихов»

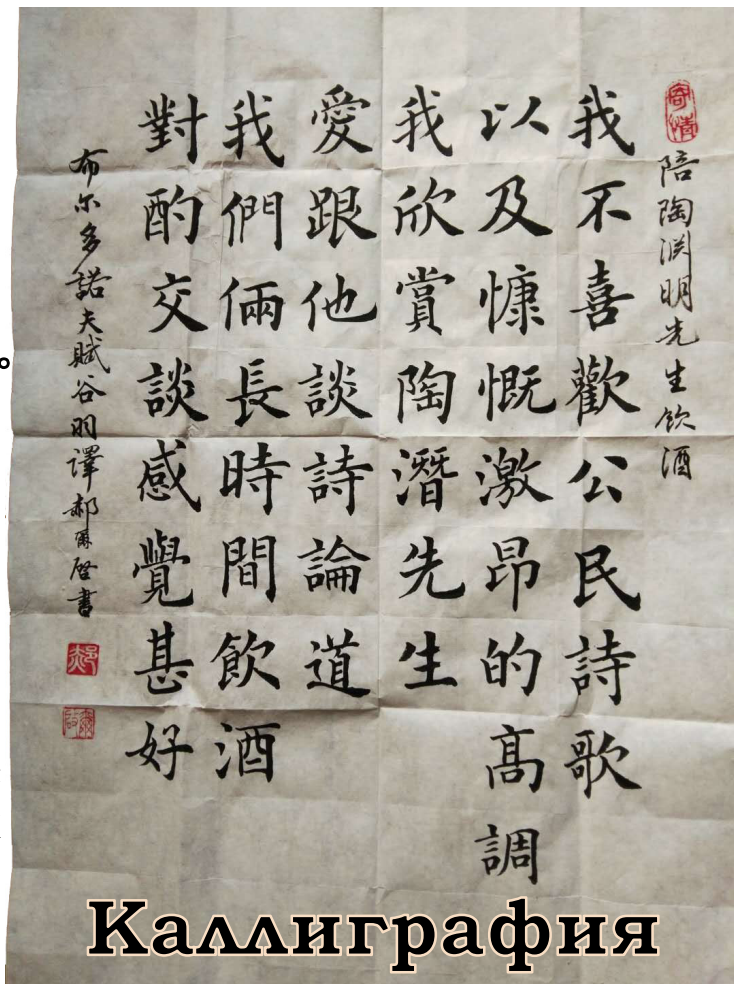


陪陶潜先生饮酒

我不喜欢公民诗歌
以及慷慨激昂的高调。
我欣赏陶潜先生，
爱跟他谈诗论道。
我们俩长时间饮酒，
对酌交谈感觉甚好。

2017年7月27日
2019, 1, 25 谷羽译
2019, 1, 27修改

雲無心
鳥倦
知
返
陶潛
意
丁卯年
抱冲齋
畫



Каллиграфия

Хао Эрци 郝尔启



Тао Юань-мин
陶淵明



*Картины
китайских художников*

Стихи

Игорь Бурдонов
伊戈尔·布尔东诺夫

Перевод
Гу Юй
谷羽

Каллиграфия
Хао Эрци
郝尔启

Читала
Ли Цуйвэнь
李翠文